DI SAIT VO LUSÉRN

APPUNTAMENTO DELLA MINORANZA CIMBRA DI LUSERNA

Bia a baibe hatt augehaltet soine burtzan

AFT YOUTUBE ZO RÈTTA A ZUNG

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.lusern.it

Let's keep our roots alive sono le parole d'ordine di Gbemisola Isimi, la donna londinese di origini nigeriane che ha dato il via ad una piccola rivoluzione per la salvaguardia delle lingue di minoranza in Africa.
Il suo progetto, il *Creative Tree Tv* su Youtube, nato all'inizio solo per insegnare la madrelingua Yoruba ai suoi due bambini, è diventato virale in pochissimo tempo tanto da volerlo estendere a moltissime culture minoritarie del continente, altrimenti in pericolo.
Gbemisola Isimi, boda est lebet in Inghiltèra, redet zuar soin zboa khindar lai in Yoruba, a gåntz khlummana zung boma redet in Nidjèria – in Afrika – un boda, azpe alle di zungmindarhaitn haüt zo tage, iz nå z' stèrba umbrómm si khint geredet lai fra biane un alte laüt. Gbemisola, balse iz gest khlumma, hatt geredet lai da sèll zung.
'Z baibe est lebet in Euròpa un soine khindar bizzan bintsche nicht vodar earde vodar muatar, no mindar vo soinar muatarzung. Ma Gbemisola bòllat azta di khindar mang reng – odar daz mindarste vorstìan – dar Yoruba zoa zo halta lente daz sèll bintsche boda no steat vo soine burtzan, vort bait in Afrika. Vor vil zait Gbemisola hatt gesüacht ummar bobràll bia zo maga lirnen in khindar soi zung ma 'z izta nia gest eppaz bodar hatt gemakk helvan. Alòra, azpe in di pestn stòrdje, 'z baibe hatt detzìdart zo tüana n'alùmma. Ma nètt lai azpe bar mang pensàrn: in biane zait hattze augelekk a sait aft internet, aft Youtube, pitt ploaze sachandar geredet vo irn sèlbart in soi muatar-zung: gespila, libadarn, gesinga un börtar. Lai asó soine khindar håm gemakk lirnen da sèll alt zung, dar Yoruba, spilante. "I hån gesekk ke moi diarndle, no vo gåntz khlumma, hattmar hèrta gevorst moi iPad z' schauga å di kartóni un hatt hèrta geböllt lüsnen di stòrdjela vor di khindar" khütta Gbemisola. "Vor ditza – geatze vürsnen zo kontàra – hånne detzìdart zo tüana öffe a sait aft Youtube un zo legada drau musìk in moi muatarzung: pittn gesinga di khindar lirnen vil börtar, nètt lai baz sa bölln muanen ma soi klång o". Haüt, antånto azpar schraim, da sèll sait aft Youtube boda an earstn hettat gemocht lirnern a zung in zboa khindar, iz khent gesekk vo merar bar vürzekhtausankh laüt vodar gåntzan bèlt. Allz ditza machtaz vorstìan ke azma böllt, a zung makmase auhaltn pitt daz sèll boma hatt. Ma daz earst von alln disa stòrdja machtaz gearn gloam ke vor alle, biar Zimbarn un di tausankhar zungmindarhaitn vodar bèlt, a muatarzung iz di zung von hèrtz, un vor ditza mochtmase hèrta schützan un trang vür.

AvT

A projèkht zo macha khennen un nemparn vil kultùrn zoa auzügla da naüge Euròpa

ERASMUS+ "BRIDGES BETWEEN BORDERS"

La storia dei Cimbri è sempre stata una storia di confine, di frontiera sicuramente fino alla prima guerra mondiale: negli ultimi cent'anni di barriere ne sono cadute molte, Luserna è stata conosciuta e riconosciuta diventando una meta di turismo sia a livello culturale, linguistico che paesaggistico. Per questo vogliamo raccontarvi una storia di frontiera attuale, un "Ponte tra Frontiere" oppure, nel suo titolo originale, il progetto "Bridges Between Borders" che ha coinvolto i ragazzi dell'Istituto Comprensivo di Folgaria Lavarone e Luserna in un intreccio interculturale con tre Scuole appartenenti all'Austria, all'Estonia e alla Repubblica Ceca.

Di schual vo Lusérn iz oramai gespèrt vo djardar, ma in di schual vo Lavròu un Folgràit, boda gian ünsarne djunge o, da zimbrische kultùr un zung iz no bichte, tånto ke sa khemmen studjàrt in alle di klassi. Pròprio vor üs zimbarn dar Istituto Comprensivo hatt augerichtet disan projèkht boda bill gian zo khenna un zo darvéra alle di particolarità vodar kultùr, zung vo viar lentar von Beleschlånt, Österraich, Estonia un Tschekài.
Disar projèkht iz ågeheft vert, pitt kontàkte von djungen pitt internet, zoa zo khennase pezzar un zo khemma tschell. Alle di klassi von 10 fin 15 djar håm partecipàrt un alle di djunge soin gest konténtt un entusiasti zo darvéra naüge lentar. Di profesör håm pensàrt zo divìdra in gåntz projèkht in mearare toaln zoa zo stimolara di studéntn, di zil soin: khennen di usi un kostùmi vo alln un pensàrn an lògo; darvérn di musìk un di strumenti musicali vo dise lentar; süachan di ricette un machan an khlumman ricettario un an kalandàrdjo; lirnen a pizzle alle di zungen un machan an khlumman vocabolario.
Zo macha ditza alle di schualn håm gearbatet sèlbart un dena håmsa gemacht vil viazi zoa zo giana zo khenna di åndarn. In djenàro 2016 soinsase bokhént alle in Österraich, dena in madjo in Estonia, in ditzémbre in di Tschekài un est, in fevràro, soinsa khent alle da aft ünsar hoachebene zoa zo khenna ünsar zimbar earde.
Alle dise studéntn, pinn profesör soin gestånt von menta 20 von fevràro fin attn sunta drau un, in disa boch soinsa gånt ummar atz Folgràit, Lavròu un Lusérn. An earstn håmsa gemacht laboratori pitt musìk zoa zo lirna alle an uantzega kantzù, boda anìaglana strofa iz khent gesunk in a zung un dar ritornello iz gest in

inglese, da bèltzung boda oramai alle di djunge khennen gerècht; dena håmsa gemacht vil sport attn snea un ka Tria in di palestra zo krabla. An tage soinsa gånt atz Folgràit zo höara da ünsar stòrdja in di djardar von Groaz Bèlt Kriage un zo macha a "caccia al tesoro".
In lest tage di djungen soin khent atz Lusérn o: sa håm gesek in Dokumentationszentrum, 'z Haus von Prükk, gemacht 'z staigele "nå in tritt von Sambinélo" un provàrt zo khnöppla pinn baibar vodar Khnöpplschual vo Lusérn. Dena, an lestn håmsa gesek se o in Martzo boda hatt vorprennt.
Disa avventura iz gest schümma vor di djungen un vor di profesör o, boda håm apprezzàrt ünsar hoachebene, ünsar kultùr un ünsar zung. Sichar ditza bill soin an originàl un ambiziósatar projèkht boda bill lazzan khennen fra se, di djungen un intånto darvérn di stòrdja, di tradizióng un di kultùr vo dise lentar. Speràrbar ke, azpe disan, bartnda khemmen gemacht vil åndre schümmane projèkhte boda machan khennen un stian in kompagnìa di khindar un di djunge.

Daniel von Polèz

Lai vert saitma khent zo darvéra ke, in libar „Lettere di prigionieri di guerra italiani: 1915-1918" von Prof. Leo Spitzer, steata drinn a lettar geschribet azpe biar vor hundart djar!

SAIBAR NO GUAT ZO SCHRAIBA NA LETTAR?

Dar libar von Prof. Leo Spitzer iz khent auzgedrukht mearar vert, da earst bòtta atz taütsch 'z djar 1921 (*Italienische Kriegsgefangenenbriefe, Bonn: Hanstein, 1921*) un in Beleschlånt zboa vert pinn titl *„Lettere di prigionieri di guerra italiani: 1915-1918"* (*Ed.: Bollati Boringhieri, 1976; Ed.: Il Saggiatore, 2016*). Lai vert saitma khent zo darvéra ke in libar steata drinn a lettar geschribet azpe biar vor hundart djar! Di lettar (odar kartolìna), iz khent geschribet durånte in earst bèlt kriage von ar lusérnaren bo da iz gest profuga a Schwaden in Boemia un hatt geschribet inar lusérnaren bo da iz gest a Firenze. 'Z lånt Schwaden iz gest untar in Reich un in ta' vo haüt hoastz Svadov un steat in di Tschekài.

Di kartolìna heft å asó:
Cara A.
I machas bissan che bior alle stian gerecht on osò sperarbar von aüch o. Balda dar A. is partirt vo dä issar gant gerade catria, on zem chatar gevuntet Sp. o. Dunque seandre Zboa sain cherta gebest potnandar .....On se sogetarn sraiba ma de cartolin gian fin bo da is la censura on dopo sem formarn sase....
.....Da noi tutti saluti e baci specialmente da A. e P. aff vostra C.

Von sèll biane bo da iz khent geschribet, vorsteatma ke sa vor hundart djar soinda khent genütz vil börtar atz belesch. 'Z soinda gest khummane regln zo schraiba, ma, ma vorstéat allz. Ber 'z hatta geschribet hatt genützt a "z" in bort "zem" asó azpe ma nützt in ta' vo haüt pittn naüng regln vo dar grammatica.
Ma in ta' vo haüt saibar no guat zo schraiba na lettar? 'Z iz a baila ke i vorsmarz! In ar bòtta, benn moi nona iz gest a diarn, hatma hèrta geschribet vil. Benn a pua hatt gepualt inar diarn hattarar geschribet gearn; azta ummandar iz gånt soldàdo hattar geschribet alle bochan un di püalen iz hèrta gest sèmm zo paita azta rif di post un benn 'z izzar gerift 'z lettarle izzese gelekk in an kantöule un gelest un bidar gelest pinn hèrtz bo da hatt gemèkket starch. In ta' vo haüt gloabe ke palle ventma njånka neméar zo khoava di kart zo schraiba, umbrómm di laüt soinse vorgèzzt bi ma tüat. 'Z iz allz au pa telefonì bo ma drukht ploaz botùla un iz lai getånt ... vort geschikht gåntze pefèldar.
Di kartolìna vo vor hundart djar iz khent gevuntet un matmase lesan no est, ma allz daz sèll bo bar schraim pinn computer odar pinn telefono in social network un att whatsapp bart gian vorlórt? I gloabe ke baz da håm khött di altn Römar "*verba volant, scripta manent*" (ren flattart, schraim steat) in ta' vo haüt varlért neméar, baz ma schraibet o, flattart vort.

S.F.

IL CENTRO DOCUMENTAZIONE RIAPRE LUNEDÌ 17 APRILE

VkVSIyMjVm9sb0Vhc3lSZWFkZXJfUHJvdlRyZW50byMjIzhlY2Y2N2YxLTlyYTgtNGU1Ny1hZTFmLTU3MGMwYWQxNWU2NSMjIzIwMTctMDQtMTBUMDk6NDM6NTAjIyNWRVI=